

РОЛЬ БИБЛЕЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА

Федуленкова Т.Н., Вожжанникова В.Д.

ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир, e-mail: fedulenkova@list.ru, tlizhukova@yandex.ru

В статье рассматриваются вопросы формирования профессиональной компетентности у студентов филологов, религиоведов, культурологов, которая, по нашему мнению, предполагает не только передачу филологических знаний и знаний о ценностях и идеалах общечеловеческой и национальной культуры, но и: а) формирование у студента социально значимых качеств, как-то: чувство долга, толерантности, отзывчивости, милосердия, сострадания, веры в доброе начало человека; б) формирование у студента его социальной позиции, воспитание патриотизма, гражданственности, ответственности, в) привитие умений и навыков межличностного общения, социально одобряемого и социально активного поведения. В этой работе большую роль может сыграть библейская фразеология изучаемого иностранного языка. Причину такой действенности этих языковых единиц видим в том, что библеизмы представляют собой сокровищницу моральных и духовных ценностей, проверенных социальным опытом, то есть уроками, извлеченными эмпирическим путем из жизни ряда поколений. Формирование филологических компетенций осуществляется в процессе обучения, состоящего из трех уровней: ознакомительного, репродуктивного и продуктивного, которые вместе с общекультурными компетенциями составляют профессиональную компетентность студентов.

Ключевые слова: высшее образование; фразеологические единицы библейского происхождения; профессиональная компетентность.

BIBLICAL PHRASEOLOGY IN SHAPING OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF STUDENTS OF PHILOLOGY

Fedulenkova T.N., Vozhannikova V.D.

Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, e-mail: fedulenkova@list.ru, tlizhukova@yandex.ru

The paper deals with the issues of development of professional competence with the students of philology, religious and cultural studies, which in our opinion, suggests not only the transference of philological knowledge to the students and knowledge about the values and ideals of all-human and national culture but also: a) development of socially important features such as the sense of duty, tolerance, kind-heartedness, mercy, compassion, belief in good-naturedness of a person; b) development of the social position of the student, patriotism, sense of personal and collective responsibility; c) development of skills of inter-personal communication, of socially accepted and socially active behaviour. Biblical phraseology of the language under study may play an active and essential part in this respect. The reason for that effect is seen in the fact that biblicisms, having accumulated people's wisdom, present the treasure of moral and spiritual values, which have been tested by the social experience, i.e. by the lessons extracted from the lives of many generations through the empirical way. Shaping of philological competence takes place in the process of teaching that consists of three levels: informational, reproductive and productive ones, which together with general and cultural competences makes up professional competence of students.

Keywords: higher education; phraseological units of biblical origin; professional competence.

Цель данной статьи: предложение и обоснование нового спецкурса по работе с английской фразеологией библейского происхождения, направленного на формирование профессиональной компетентности у студентов филологов, религиоведов и культурологов.

Материал: фразеологические единицы библейского происхождения, функционирующие в современном английском языке. **Методы:** теоретический анализ педагогических идей,

изучение продуктов деятельности студентов, методы дидактического моделирования [6, с.63].

Кардинальные реформы, происходящие в настоящее время в образовательной системе, не могут не сказаться на уточнении целей и содержания образования. Вступивший в силу 1 сентября 2013 г. Федеральный закон № 273 «Об образовании в Российской Федерации», а также созданные на его основе ФГОС для общего и профессионального образования определили новый подход к регламентации предусматриваемых образовательных результатов обучения. Эти документы призваны обеспечить окончательный переход к организации учебного процесса в русле личностно- и компетентностно-ориентированной парадигмы. Это означает, что каждый учебный предмет должен способствовать достижению трех групп образовательных результатов: личностных, предметных и метапредметных [5, с. 23]. Новым качеством современного образования является необходимость формирования компетентности обучающегося, т.е. компетентностный тип образования в контексте новых технологий и новой организации учебного труда.

Переход на модель компетентностного образования, ориентированного на результат, требует признание того, что достижение целей должно рассматриваться с точки зрения качества образования. Проблема качества образования становится одной из наиболее обсуждаемых педагогических проблем [3, с. 24; 7, с. 69]. Образование нацеливается на получение ожидаемых результатов в виде компетенций, позволяющих их применять в течение всей жизни. К числу таких компетенций теоретики педагогической науки относят: возрастание влияния человеческого фактора в становлении цивилизации XX в.; стремительное ускорение темпов развития цивилизации; смена миров, объектов, процессов; растущая взаимосвязь и взаимозависимость техногенных, социальных, научных, духовных составляющих человечества; возрастание внимания к ноосферным идеям; признание синергетического характера современной картины мира и невидимой материальности духовного мира; совершенствование духовного зрения, одухотворенного сознания; рост значимости функции культурного наследия, культурологической направленности развития общества, забота о сохранении целостности культурно-духовной ментальности; принятие информации как фундаментальной категории миропонимания [4, с. 31].

Тем не менее «современное толкование качества образования восстанавливает приоритет воспитания в образовании, и это имеет принципиальное значение для развития общества» [4, с. 33]. Наряду с когнитивным развитием обучающихся в число целевых ориентиров образования – в соответствии с подписанными в 2000 г. международными обязательствами – включается «их творческое и эмоциональное развитие, их

приверженность целям мира, гражданской ответственности и безопасности, готовность содействовать равноправию и передаче глобальных и местных ценностей будущим поколениям» [4, с. 33].

Большую роль в деле воспитания душевных и духовных качеств может сыграть спецкурс по библейской фразеологии. Благодаря своей этической ценности, эмоциональной насыщенности и экспрессивности библейская фразеология стала неотъемлемой частью разных функциональных стилей современных европейских языков [9, с. 5], приобрела неоспоримую дискурсивную валидность [10, с. 15] и бесспорную этическую значимость в обучении иностранному языку будущих учителей, в совершенствовании их лингвистической компетенции.

Как объект исследования библеизмы вызывают интерес не только у лингвистов, но и у философов, историков, культурологов, педагогов и других специалистов вследствие своего неисчерпаемого философского, морально-этического, эстетического и педагогического потенциала. Так, знакомясь с фразеологией библейского происхождения, мы учимся быть терпимыми к недостаткам других людей, стараемся не проявлять торопливости в осуждении ближнего своего и уж ни в коем случае не класть камня в протянутую за хлебом руку: *themoteinsomebody'seye* – бревно в глазу у кого-л. – о преувеличенном представлении чьих-либо отрицательных качеств, поступков, *cast the first stone at some body* – бросать камнем в кого-л. – осуждать, обвинять, чернить, порочить кого-либо, *ask for bread and be given a stone* – попросить хлеба, а получить камень.

Фразеологизмы библейского происхождения приглашают нас прежде всего обращать критический взор на самое себя, прилагая неустанные усилия к духовному самосовершенствованию и проявляя сострадание к окружающим, оказывая им посильную помощь: *search one's soul* – заглянуть в душу – пытаться разобраться в себе, *lend an ear to someone* – внимательно слушать кого-л., прислушиваться, обращать внимание на то, что говорят, *strengthen somebody's hand* – оказать кому-либо помощь, поддержку, укрепить чьи-либо позиции.

Библейские сюжеты послужили источником возникновения целого ряда фразеологизмов, используемых для обозначения денег, золота, причем указанный вид номинации сопровождается ярко выраженной отрицательной коннотацией, подчеркивающей пагубное влияние называемого предмета: *filthy lucre* – презренный металл, *worship the golden calf* – почитать златой тельц, власть денег, золота, *the root of all evil* – корень зла (обыкн. в деньгах), *the mammon (of unrighteousness)* – маммона (неправедности), деньги, богатство.

Не одобряя поклонение золотому тельцу и воспитывая философское отношение к богатству, к деньгам, библейская фразеология обращает наше внимание на приоритет

духовных ценностей в жизни по отношению к материальным, прославляет честность помыслов и чистоту побуждений, готовность к самопожертвованию: *man shall not/ cannot live by bread alone* – не хлебом единым жив человек, *have clean hands* – чист на руку (о человеке добросовестном, не склонном к воровству), *lay down one's life* – отдать жизнь за кого-л., за что-л. – погибать, умирать за кого-л., во имя чего-л.

Агрессивность, ожесточенность, озлобленность и любые формы их проявления, как явные, так и скрытые, тайные, являются постоянным предметом осуждения в библейской фразеологии: *dig a pit for somebody* – рыть яму под кого-л. – строить козни, причинять неприятности, вредить, *spread the net for somebody* – расставить сети кому-л. – стараться обмануть, поймать перехитрить кого-либо, *sowt are samong somebody'swheat* – *книжн.* посеять плевелы среди пшеницы, т.е. тайно навредить кому-либо, *steelone'sheart* – ожесточиться, стать бесчувственным, бессердечным.

Самоуверенность, высокомерие, наглость – все эти пороки, свойственные человеку, находят постоянное порицание посредством фразеологических единиц библейской этимологии: *beala win to oneself* – закон не писан для кого-л., *kick again stthepricks* – лезть на рожон, действовать сгоряча, не считаясь ни с чем, не думая о последствиях для себя, *wax fat and kick* – *книжн.* зазнаваться, задирать нос (от чрезмерного благополучия).

Библейская фразеология предупреждает, что заносчивость и спесь не приносят счастья, и если своевременно не усмирить гордыню и не покаяться во грехах, как содеянных, так и замышляемых, то возмездие будет жестоким: *pride goes before a fall* – гордыня до добра не доведет, *the prodig alson (returns)* – блудный сын – о непочтительном сыне, ушедшем из родительского дома и затем вернувшемся, а также вообще о человеке, раскаявшемся в чем-нибудь после постигших его неудач, *sow the wind and reap the whirl wind* – посеять ветер и пожать бурю, пострадать от собственной неосмотрительности, поплатиться за что-л.

Помыслы людей хитрых и завистливых, вороватых и блудливых, обитателей греховных мест, в общем, людей ненадежных далеки от добрых намерений, а их поступки чреваты пагубными последствиями, что неоднократно подчеркивается в библейских сюжетах, рождающих соответствующие фразеологические единицы: *serpentinewisdom* – змеиная мудрость, благоразумие, не лишенное лукавства, хитрости, *thew hore of Babylone* – вавилонская блудница – *книжн.* крайне развращенная, распутная женщина, *Sodom and Gomorrah* – разврат, пьянство и т.п., царящие где-либо, *Naboth's vine yard* – виноградник Навуфея, предмет зависти, вожделения, *reap where one has not sown* – пожинать плоды чужого труда, *a broken reed* – ненадежный человек, нечто не внушающее доверия, и другие.

Не трудно заметить, что фразеологические единицы, основанные на библейских сюжетах, могут быть разделены на две неравные группы, большая из которых направлена на

порицание человеческих пороков, а меньшая прославляет добродетели человека разумного. Видимо, это неравенство обусловлено тем, что положительные черты воспринимаются нашей психикой как нечто само собой разумеющееся, а отрицательные характеристики, будучи нежелательными элементами действительности, вызывают более пристальное внимание, причем с позиции критики и осуждения.

Тем не менее, порицая недостатки и осуждая изъяны человеческой природы, библейские фразеологизмы направляют всю мощь своего образного представления картины мира на прославление достоинств человека и особенно таких черт, как надежность, жертвенность, альтруизм, добропорядочность и добросердечность: *the salt of the earth* – соль земли, самое главное, самое ценное, самое важное (о людях), *castone's bread up on the waters* – отпускать свой хлеб по водам, делать добро, не ожидая благодарности, *a good Samaritan* – добрый самаритянин – отзывчивый, добросердечный человек.

Фразеологические единицы библейского происхождения призывают прежде всего к внутренней, духовной гармонии человека, к миру с самим собой, к единству слова и дела, советуя прислушиваться к голосу своей совести, к голосу любви и соизмерять уровень притязаний со своими реальными возможностями, с одной стороны, а с другой – беречь и развивать собственные способности, дарованные человеку природой: *the stills mall voice* – голос совести, *in word and (in)* – словом и делом, *to hide one's slight und era bushel* – зарывать свой талант в землю, губить свои способности, не использовать их, не давать им развиваться.

Предлагаемый спецкурс рассчитан на 72 час., 36 час. для аудиторных и 36 час. для самостоятельных занятий. Аудиторные занятия распределяются в следующей пропорции: 12 час. – лекции, 14 час. – практические занятия и 10 час. – семинарские занятия.

Для изучения избираем следующие темы:

1. Библия как источник пополнения фразеологического фонда современного английского языка.
2. Фразеологические обороты как единицы номинации.
3. Фразеологическая единица библейского происхождения на пересечении лингводидактических проблем.
4. Проблема системности во фразеологии.
5. Виды классификаций библейских фразеологизмов в лингвистической литературе.
6. Особенности функционального пространства фразеологических единиц библейского происхождения.
7. Семантическая трансформация прототипа библейских фразеологизмов английского языка.

8. Символическое переосмысление библейских фразеологизмов английского языка.
9. Вариантность библейских фразеологизмов английского языка.
10. Принадлежность библейских фразеологизмов английского языка к структурно-семантическому классу.
11. Принадлежность библейских фразеологизмов английского языка к тематической группе.
12. Связи функционирования библейских фразеологизмов английского языка.
13. Культурологический фон библейских фразеологизмов английского языка.
14. Нравственно-этический потенциал английской фразеологии библейского происхождения.

Количество компетенций в научной литературе варьируется от нескольких единиц до полутора сотен [1]. Дифференцируя понятия *компетентности* и *компетенции* в том смысле, в котором они определяются Т.И. Тамбовкиной [8, с. 311], сосредоточимся на формировании собственно профессиональных, или филологических, компетенций, которые подвергаются следующей рубрикации:

Структурные компетенции.

- 1) структурные особенности библейских фразеологических единиц (БФЕ),
- 2) последовательность компонентов в английских БФЕ,
- 3) грамматическое структурирование английских БФЕ,
- 4) альтернант как компонент структуры английских БФЕ.

Вариантностные компетенции.

- 1) вариантность как репрезентация тождества английских БФЕ,
- 2) вариативность отдельного компонента английских БФЕ,
- 3) комплексная вариативность английских БФЕ,
- 4) типы зависимости компонентов английских БФЕ.

Семантические компетенции.

- 1) полное переосмысление английских БФЕ,
- 2) частичное переосмысление английских БФЕ,
- 3) основные механизмы переосмысления английских БФЕ,
- 4) синонимия английских БФЕ,
- 5) полисемия английских БФЕ.

Стилистические компетенции.

- 1) стилистическая окраска английских БФЕ,
- 2) принадлежность английских БФЕ к стилистическому уровню,

3) коннотативные возможности английских БФЕ.

Функциональные компетенции.

- 1) функции субстантивных английских БФЕ,
- 2) функции адъективных английских БФЕ,
- 3) функции адвербиальных английских БФЕ,
- 4) функции глагольных английских БФЕ,
- 5) функции модальных английских БФЕ,
- 6) функции пословичных английских БФЕ.

Формирование филологических компетенций осуществляется в процессе обучения, состоящего из трех уровней: ознакомительного, репродуктивного и продуктивного [2: 126]. На ознакомительном уровне дидактические модули строятся с целью формирования структурных и вариантностных компетенций, на репродуктивном уровне – семантических и стилистических компетенций и на продуктивном уровне – функциональных компетенций.

Результаты. Изучение спецкурса нацелено на формирование следующих основных профессиональных компетенций: а) владение системой филологических знаний, включающей в себя знание основных особенностей английской фразеологии библейского происхождения и закономерностей их функционирования; б) представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в иноязычном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; в) владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); г) умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные фразеологические единицы с целью выделения релевантной информации; д) владение основными особенностями официальных, нейтральных и неофициальных регистров общения; е) владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; ж) умение моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

Наряду с филологическими компетенциями в результате освоения данной дисциплины должны быть сформированы следующие общекультурные компетенции: а) владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; б) владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; в) готовность преодолевать

влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Выводы. Трехуровневый дидактический модуль обучения английской библейской фразеологии является эффективным средством формирования профессиональной компетентности специалистов по филологии, религиоведов, культурологов.

Список литературы

1. Аргунова П.Г. Формирование ключевых компетенций в образовании // Научный аспект. – 2012. – № 2. – С. 1-12.
2. Головина Л.С. Формирование общих и профессиональных компетенций обучающихся образовательных учреждений среднего профессионального образования на различных уровнях усвоения знаний // Европейский журнал социальных наук. – 2014 – № 6 (45). – Т. 2. – С. 126-131.
3. Гуров В.Н., Мазитов Р.Г., Рудаков А.М. Инновационная кластерная лаборатория как эффективная форма повышения качества образовательных комплексов на региональном и муниципальном уровнях // Инновации в образовании. – 2016. – № 1. – С. 23-34.
4. Давлеткалиева Е.С., Мулдашева Б.К. Оценка результатов технологизации обучения как педагогическая научно-практическая проблема // Инновационные проекты и программы в образовании. – 2015. – № 2. – С. 29-35.
5. Колесников А.А. Обоснование теоретической модели иноязычной профориентационной компетенции и ее формирования в системе непрерывного филологического образования // Инновации в образовании. – 2016. – № 3. – С. 22-35.
6. Перминова Л.М. Дидактическая модель обучения: методология, структура // Инновации в образовании. – 2016. – № 2. – С. 58-69.
7. Седых И.Ю. Проблема оценки качества образования // Инновации в образовании. – 2016. – № 1. – С. 69-78.
8. Тамбовкина Т.И. Самообучение иностранным языкам: проблемы и перспективы: монография. – Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2007. – 321 с.
9. Fedulenkova T.N., et al. English-German-Swedish Dictionary of Biblical Phraseology. – Arkhangelsk, 2008. – 167 с.
10. Fedulenkova T.N. Discourse value of biblical proverbial idioms in English // Textual Secrets: The Message of the Medium: Book of Abstracts of 21st PALA Conference / British Council. – Budapest, 2001. – P. 15.